ADV. L. 6440/2.

Provisoire (1)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e november 1958 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een halfjaarlijkse statistiek van de verkopen en leningen op afbetaling en gelijkgestelde verrichtingen wordt voorgeschreven", heeft de 27e november 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 6 novembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant une statistique semestrielle des ventes et des prêts à tempérament et des opérations assimilées", a donné le 27 novembre 1958 l'avis suivant :

Daar artikel 1, eerste lid, van de wet van 9 juli 1957 de dienstverrichtingen onderworpen heeft aan de bepalingen betreffende de verkoop op afbetaling, zou het opschrift beter luiden als volgt :

"Koninklijk besluit waarbij een halfjaarlijkse statistiek van de verkopen op afbetaling, van de hiermede gelijkgestelde verrichtingen en van de leningen op afbetaling wordt voorgeschreven".

De verwijzing naar het koninklijk besluit van 15 maart 1954 dient te worden geschrapt; dit besluit wordt immers door artikel 8 van het ontwerp opgeheven en het is niet gebruikelijk in de aanhef van een besluit te verwijzen naar de vroegere besluiten die het opheft.

Artikel 1 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Het Nationaal Instituut voor de statistiek maakt een halfjaarlijkse statistiek op, afgesloten op 30 juni en 31 december, van de verkopen op afbetaling, van de hiermede gelijkgestelde verrichtingen en van de leningen op afbetaling.

Deze statistiek heeft betrekking op alle overeenkomsten waarin bedongen is :

1° hetzij de onmiddellijke of uitgestelde overdracht van een lichamelijk roerend goed, hetzij het verrichten van diensten bepaald bij koninklijk besluit op grond van artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling;

.../...

2° de betaling van de prijs aan de verkoper ofwel aan een derde die de verrichting financiert, in ten minste drie stortingen waarvan de laatste geschiedt na het verstrijken van een termijn van ten minste negentig dagen te rekenen van de dag van de levering of dienstverrichting".

Voor artikel 2 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 2.-

De statistiek wordt opgemaakt op grond van inlichtingen verstrekt in vragenlijsten, die met de bij dit besluit gevoegde modellen overeenkomen".

Artikel 3 stelle men als volgt :

"Artikel 3.-

Vragenlijst I dient te worden ingevuld :

a) door de verkoper van goederen of door hem die diensten presteert met uitzondering van degene die op het ogenblik van de verkoop of van de dienstverrichting, zijn rechten op de betaling afstaat; hij is nochtans gehouden de vragenlijst in te vullen indien die afstand uitsluitend bestaat in het verdiskonteren van wisselbrieven of orderbriefjes;

b) door de verkoper van goederen of door hem die diensten presteert wanneer hij aankoopbons of soortgelijke titels uitgeeft.

.../...

Vragenlijst II dient te worden ingevuld :

a) door de derde die de in artikel 1 bedoelde verkopen of dienstverrichtingen financiert, met uitzondering van degene wiens tussenkomst beperkt blijft tot het diskonteren van wisselbrieven en orderbriefjes;

b) door de derde die aankoopbons of soortgelijke titels uitgeeft".

In artikel 8 schrijve men "wordt opgeheven" in plaats van "is ingetrokken".

L'article 1er, alinéa 1er, de la loi du 9 juillet 1957 ayant subordonné les prestations de services aux dispositions relatives à la vente à tempérament, il conviendrait de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal prescrivant une statistique semestrielle des ventes à tempérament, des opérations y assimilées et des prêts à tempérament".

La référence à l'arrêté royal du 15 mars 1954 devrait être omise; cet arrêté est, en effet, abrogé par l'article 8 du projet et il n'est pas d'usage de viser au préambule d'un arrêté les arrêtés qu'il abroge.

L'article 1er gagnerait à être ainsi rédigé :

"Article 1er.-

L'Institut national de statistique établit une statistique semestrielle, clôturée au 30 juin et au 31 décembre, des ventes à tempérament, des opérations y assimilées et des prêts à tempérament.

Cette statistique couvre toutes les conventions stipulant :

1° soit la transmission immédiate ou différée d'un meuble corporel, soit la prestation de services déterminés par arrêté royal en vertu de l'article 1er de la loi du 9 juillet 1957 sur les ventes à tempérament;

.../...

2° le paiement du prix au vendeur ou à un tiers qui finance l'opération, en trois versements au moins dont le dernier est effectué après l'expiration d'un délai de nonante jours au moins à compter de la date de la livraison ou de la prestation de services".

L'article 2 de la version néerlandaise serait mieux rédigé comme suit :

"Artikel 2.-

De statistiek wordt opgemaakt op grond van inlichtingen verstrekt in vragenlijsten, die met de bij dit besluit gevoegde modellen overeenkomen".

L'article 3 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 3.-

Le questionnaire I doit être rempli :

a) par le vendeur de biens ou par celui qui fournit des services à l'exception de celui qui, au moment de la vente, cède son droit au paiement; il est cependant tenu de remplir le questionnaire si cette cession résulte uniquement de la remise à l'escompte de lettres de change ou de billets à ordre;

b) par le vendeur de biens ou par celui qui fournit des services lorsqu'il délivre des bons d'achat ou des titres semblables.

.../...

Le questionnaire II doit être rempli :

a) par le tiers qui finance les ventes ou prestations de services visées à l'article 1er, à l'exception de celui dont l'intervention se limite à l'escompte de lettres de change ou de billets à ordre;

b) par le tiers qui délivre des bons d'achat ou des titres semblables".

Dans la version néerlandaise, il convient de remplacer, à l'article 8, "is ingetrokken" par "wordt opgeheven".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.